Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś przez palec Boga Ja wyrzucam ― demony, wtedy nadeszło do was ― królestwo ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś w palcu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli Ja jednak palcem Bożym\* wypędzam demony, to przyszło do was Królestwo Boże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś przez palec Boga [ja] wyrzucam demony, zatem dotarło do was królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś w palcu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast w tym, że wypędzam demony, jest palec Boży, to właściwie przyszło już do was Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli ja palcem Bożym wypędzam demony, to istotnie przyszło do was królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż ja palcem Bożym wyganiam dyjabły, zaisteć przyszło do was królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli palcem\* Bożym wyrzucam czarty: zaisteć na was przyszło królestwo Boże. [komentarz Wujka: co jest mocą Bożą, abo duchem Bożym. Mat 12.28] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli Ja palcem Bożym wyrzucam złe duchy, to istotnie przyszło już do was królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli natomiast Ja palcem Bożym wypędzam demony, zaiste przyszło już do was Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast Ja palcem Boga wypędzam demony, to rzeczywiście nadeszło już do was Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak Ja wyrzucam demony mocą palca Bożego, to nadeszło już do was królestwo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zaś ja usuwam demony za sprawą palca Bożego, to właśnie już przyszło do was królestwo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale jeżeli ujarzmiam demony dzięki mocy Boga, to znaczy, że nastało już dla was Królestwo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeżeli Ja Bożą mocą wyrzucam czarty, to już przyszło do was królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж я Божим пальцем виганяю бісів, то Боже Царство вже прийшло до вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś w jakimś palcu jakiegoś boga ja wyrzucam te bóstwa, zatem wyprzedziwszy przybyła jako pierwsza aktywnie wrogo na was ta królewska władza tego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli wyrzucam demony przez palec Boga, zatem przyszło do was Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak ja wypędzam demony mocą palca Bożego, to Królestwo Boże przybyło do was! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ja palcem Bożym wypędzam demony, to istotnie zaskoczyło was królestwo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz jeśli wypędzam demony mocą Boga, znaczy to, że przyszło do was królestwo Boże. |

1. 1) <x>20 8:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x>; <x>490 11:2</x>; <x>490 17:20-21</x> [↑](#footnote-ref-3)